

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПОТЕНЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЭТНОНИМОВ

*Работа представлена кафедрой английской филологии
Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор М. С. Ретунская*

Статья посвящена производным от английских этнонимов, образованным путем аффиксации. Автор приводит примеры дериватов, выделяет словообразовательные модели и анализирует коннотативные приращения. Рассмотренные примеры позволяют сделать ряд выводов о продуктивности и сочетаемости английских аффиксов.

The article «Word-Forming Potential of English Ethnonyms» is devoted to English words derived from ethnonyms by means of affixation. The author provides examples of derivatives, elicits the word-forming patterns and analyzes the connotative element of meaning. The examples considered give grounds for a number of conclusions about productivity and combinatory power of English word-forming affixes.

Этноним (от греч. *ἔθνος* – «народ, народность» и *ὄνομα* – «имя») – это «...название этнической общности: нации, народа, народности, племени и т. п.»¹. Этнонимы незаменимы в процессе межкультурной коммуникации, так как непосредственно обозначают принадлежность ее участников и других лиц к той или иной этнической общности. Кроме того, в обществе существуют стереотипизированные представления практически о каждой национальности. Поэтому этнонимы могут использоваться в процессе коммуникации не только для указания на этническую принадлежность человека, но и для описания его внешности или характера исходя из черт, считающихся типичными для всех представителей данного этноса. Этноним как носитель стереотипизированной информации постепенно начинает использоваться в более широком контексте – например, для характеристики манеры поведения человека, даже не принадлежащего к общности, которую данный этноним обозначает, но действующего подобно ее представителям. Такой этноним служит основой для образования новых однокоренных слов, кото-

рые могут развивать значения, далекие от значения основы.

Для подробного изучения процесса словообразования в данной области из Нового Большого англо-русского словаря под редакцией Апресяна Ю. Д. и др. методом сплошной выборки было взято 115 производных от английских этнонимов. Затем на их базе были выделены наиболее частотные аффиксы. Материалом для статьи послужили большей частью именно те производные от английских этнонимов, что приобрели значения, отличающиеся от традиционных значений слов с теми же аффиксами.

Polonize – делать или становиться польским; *Orientalize* – придавать, приобретать восточный или азиатский характер. Данные слова содержат суффикс -ize, который образует глаголы со значением «приобретать такое-то свойство» или «придавать такое-то свойство». У некоторых производных развиваются значения, отличные от указанных выше: *Scotticize* – переводить на шотландский диалект, вводить шотландизмы; *Romanize* – латинизировать. Глагол *Romanize* также может переводиться как

«употреблять латинские слова и идиомы», «обращать в католичество», «переходить в католичество».

Особый интерес представляет глагол *barbarize*. Он образован от *Barbarian* (ист. *варвар*) и в современном английском языке означает «злоупотреблять иностранными словами». Написание глагола со строчной буквы подтверждает факт отдаленности его значения от исконного. Однако, только зная, кто такие «варвары» и как воспринимали их другие народы, можно в полной мере понять, откуда появилось современное значение слова *barbarize*.

С глаголом *barbarize* соотносится ироничное *barbaralia* – *иностранный акцент*. Это существительное образовано с помощью суффикса *-ia*, характерного для названий стран, земель, штатов. Тот же самый суффикс присутствует в слове *Orientalia* – *предметы восточной культуры, истории и т. п.*

Глагол *Americanize*, кроме традиционного «употреблять американизмы», означает «принимать в гражданство США». Возможно, появление такого значения связано с тем, что США – страна с огромным количеством иммигрантов; поэтому вместо фразы *grant American citizenship* из соображений речевой экономии начали использовать глагол *Americanize*.

С *-ize* коррелирует суффикс *-fy*, образующий от основ прилагательных и существительных глаголы со значением «производить действие, обозначенное основой»: *Russianize = Russify, Anglicize = Anglify*.

Производные с суффиксами *-ize* и *-fy* подвержены дальнейшим изменениям – как правило, с помощью суффикса *-ation*. Он образует от глаголов существительные со значением процесса или состояния: *continentalize – continentalization* (проникновение образа жизни жителей континентальной Европы на Британские острова), *Americanize – Americanization* (американизация, воспитание в американском духе (иммигрантов в США), обучение английскому языку (иммигрантов), подражание амери-

канцам; заимствование американских слов и оборотов, обычаев и т. п.); *Russify – Russification* (русификация), *Anglify – Anglification* (англизация).

Следующая группа производных от этнонимов включает существительные типа *Semitism* – *лингв. слово или выражение, типичное для семитских языков* и *Scotticism* – *шотландизм*. Присутствующий здесь суффикс *-ism* образует абстрактные существительные со значением «теория, учение, идеология, направление»; «общественно-политическая система»; «характерный признак поведения, функционирования, структуры»; «единичный акт (интеллектуальной, общественной деятельности)»; «языковое выражение, языковая черта». Последнее особенно актуально для словообразования на основе этнонимов и иллюстрируется, в частности, словами *Semitism* и *Scotticism*.

Можно выделить ряд существительных с данным суффиксом, которые приобрели разнообразнейшие значения: *Londonism* – *лондонский обычай*; *Japonism* – *японское художественное изделие*; *gothicism* – *варварство; грубость; характерные черты готического стиля; готика*.

С суффиксом *-ism* соотносится *-ist*, образующий от именных основ существительные со значением «человек, занятый определенной (обычно интеллектуальной) деятельностью; последователь какого-либо учения, направления»: *Romanist* – *романист, специалист в области римского права, специалист по романистике*; *Arabist* – *арабист, специалист по арабскому языку, защитник интересов арабских народов*; *Anglist = Anglicist* – *специалист по Великобритании, по истории Англии и т. п., англовед, специалист по английской литературе*; *Orientalist* – *ориенталист, востоковед*; *Occidentalist* – *приверженец западной культуры, западник, исследователь западных языков и культур*; *Americanist* – *американист, специалист по Америке, специалист по истории и культуре американских индейцев, специалист по индейским языкам*. Однако и

здесь порой встречаются слова с нехарактерными для данного суффикса значениями, например, *Hellenist* – эллинист, негрек, говорящий по-гречески.

Рассмотрим производные от этнонимов типа *Danishry*. Здесь работает следующая словообразовательная модель: основа этнонима + -гу – суффикс, встречающийся в существительных со значением «совокупность людей или вещей», «черты характера, поведения», «профессия, род занятий, социальное положение», «место деятельности (производства, продажи, хранения чего-либо)». Наиболее общее значение суффикса -гу в производных от этнонимов – «совокупность людей». Таким образом, *Danishry* – датчане, жившие в Британии; *Jewry* – евреи, еврейство; *Irishry* – ирландцы; *Englishry* – англичане. В некоторых производных актуализуются значения «место проживания» (*Jewry* – еврейский квартал, гетто; *Englishry* – английский квартал) и «черты характера, поведения» (*Irishry* – отличительная особенность ирландцев). Существительное *Englishry* весьма полисемично. Кроме вышеуказанных значений, оно имеет следующие: «английская национальность» и «английское подданство».

Если в целом суффикс -гу стилистически нейтрален, то присоединяясь к основе этнонимов, он придает словам оттенок легкой иронии. Несмотря на то что коннотативные приращения к этому суффиксу не нашли отражения в словаре, производные, образованные с помощью него, все же звучат неодобрительно. Как видно из примеров, суффикс -гу участвует в образовании как конкретных, так и абстрактных, а также собирательных существительных, что говорит о его высокой продуктивности при присоединении к основам этнонимов.

Americanese, Afro-Americanese, Londonese, Cockneyese – лингвонимы, построенные на основе этнонимов с помощью суффикса -ese. Он образует прилагательные и существительные со значением «манера речи, стиль». Именно это значение и имеют при-

веденные выше лингвонимы: *Americanese* – лингв. американизм, слово, выражение и т. п., характерные для английского языка в США; *Afro-Americanese* – жаргон черных американцев; *Londonese* – Лондонский говор, лондонское просторечие, *Cockneyese* – лондонское просторечие, язык кокни. Производные с суффиксом -ese отличаются единообразием и четкостью значений, и это свидетельствует о моносемичности данного словообразовательного элемента.

Подобная моносемичность отличает суффикс -ic, образующий от существительных прилагательные со значением «имеющий отношение к чему-либо» или «в духе такого-то человека»: *Scotic* – относящийся к древним скоттам; *Amerindic* – относящийся к индейцам, эскимосам или алеутам; *Negritic* – относящийся к неграм или негритосам, негритянский; негрский. В прилагательном *barbaric*, однако, исконное значение «относящийся к варварам» отошло на второй план. Основными же стали «варварский, дикий; первобытный; грубый; неотесанный, некультурный; примитивный».

Обратимся к производным типа *Greekish*. Суффикс -ish встречается в наименованиях национальностей и языков, а также образует прилагательные (от существительных и других прилагательных) со значением характерного признака или ослабленного, приблизительного признака. При добавлении суффикса к основам этнонимов получают прилагательные с общим значением «похожий на»: *Greekish* – напоминающий греческий, несколько похожий на греческий; *Babylonish* – напоминающий вавилонское столпотворение или смешение языков, запутанный; *Gipsyish* – похожий на цыган.

Суффиксу -ish в значении «похожий на» близок суффикс -esque: *Normanesque* – в нормандском стиле, в стиле английской архитектуры XII в.; *Japanesque* – в японском стиле. Однако приведенные примеры показывают, что между двумя схожими словообразовательными элементами есть стилистические различия: суффикс -ish прида-

ет словам оттенок фамильярности, в то время как *-esque* характерен для более возвышенной, книжной лексики.

Суффикс *-ly*, служащий для образования качественных наречий, обладает высокой продуктивностью. Что касается значений производных, оно в большинстве случаев очень близко к значению основы. Так, от указанного выше прилагательного *Greekish* образовалось наречие *Greekishly* – *на греческий манер*. Подобным способом были построены слова *orientally* (*по-восточному, на восточный манер*) и *Americanly* (*по-американски, в американском духе или стиле*).

Как известно, в языке отражается не только менталитет народа, который на нем говорит, но и процессы, происходящие в обществе. Так, некоторые особенности развития мировой экономики и политических отношений иллюстрируются наличием в английском языке прилагательных типа *anti-American* (*антиамериканский*), *anti-U.S.* (*антиамериканский; направленный против США*), *anti-Arab* (*антиарабский*), *anti-Gallic(an)* (*антигалльский, антифранцузский*), *anti-Semitic* (*антисемитский*). Показательно то, что, хотя приставка *anti-* обладает высокой сочетаемостью, в словарях зафиксированы лишь некоторые из всех возможных построенных с помощью нее прилагательных. Этнонимы, послужившие основой для таких прилагательных, именуют этнические общности, в свое время участвовавшие в неких межнациональных конфликтах или просто вызывающие неоднозначные ассоциации у представителей других общностей.

Суффиксы могут образовывать производные от словосочетаний: *John-Bullism* – от *John Bull* (*обыкн. шутл. Джон Буль (прозвище типичного англичанина); собир. англичане*); *Crow Jimism* – от *Crow Jim* (*амер. Кроу Джим (кличка, данная неграми*

белым американцам; ответ на кличку негра Jim Crow); предубеждение против белых).

Слова *alpinism* и *alpinist* стали настолько общепотребительными, что, используя их в своей речи, мы даже не думаем об их происхождении от этнонима *Alpine* (*альпинец, представитель подрасы альпийцев*).

Добавление к этнонимам словообразовательных элементов зачастую сопровождается коннотативными приращениями, причем приобретенная коннотация преимущественно негативна. В словаре это показано пометами «неодобр.» (*Romanism*) и «презр.» (*Crow Jimism, Tomming*). Суффиксы *-mania* (*Anglomania, Italomania*), *-phil(e)* (*Anglophil(e), Negrophil(e), Americanophil(e)*), *-phobe* (*Negrophobe, Americanophobe*), *-phobia* (*Negrophobia, Anglophobia*) обладают заведомо отрицательной стилистической окраской.

Итак, производные от английских этнонимов являются обширным материалом для исследования. Наличие столь развитой сети дериватов объясняется тем, что в центре этнонимии всегда находится человек, а точнее – человек этнический. Как известно, этностереотипы, существующие в обществе, необычайно сильны и устойчивы. Практически каждая национальность ассоциируется у представителей иных этнических общностей с каким-либо качеством, чертой характера, особенностью внешности. По этой причине этнонимы способны с помощью аффиксов или путем конверсии преобразовываться в яркие и емкие слова и выражения, легко запоминающиеся в силу своей мотивированности и в большинстве случаев быстро переходящие из разряда окказионализмов в число полноценных лексических единиц языка. Дальнейшее развитие у производных все новых значений лишь подтверждает богатые деривационные возможности этнонимов.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. Ярцевой В. Н. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 598.